



ព្រះរាជក្រម

យើង

នស/រកម/១១១៥/០១១

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៣/៩០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/១៦ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយរបស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ប្រកាសឱ្យប្រើ

ច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀង ស្តីពីកិច្ចសហប្រតិបត្តិការពាណិជ្ជកម្ម និងសេដ្ឋកិច្ច រវាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋបេឡារុស ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី២០ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១៥ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី៥ នីតិកាលទី៥ ហើយដែលព្រឹទ្ធសភាបានពិនិត្យចប់សព្វគ្រប់លើទម្រង់និងគតិច្បាប់នេះទាំងស្រុងកាលពីថ្ងៃទី៣០ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១៥ នាសម័យប្រជុំវិសាមញ្ញ នីតិកាលទី៣ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅ ៖



**ច្បាប់
ស្តីពី**

**ការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀង ស្តីពីកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ
ពាណិជ្ជកម្ម និងសេដ្ឋកិច្ចរវាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃ
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាល
នៃសាធារណរដ្ឋបេឡារុស**

មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀង ស្តីពីកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ ពាណិជ្ជកម្ម និងសេដ្ឋកិច្ចរវាង រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋបេឡារុស ដែលបានចុះ ហត្ថលេខា នៅទីក្រុងមីនស្ក នៃសាធារណរដ្ឋបេឡារុស នាថ្ងៃទី ២៣ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១៤ ហើយ ដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២.-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធីដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

មាត្រា ៣.-

ច្បាប់នេះ ត្រូវបានប្រកាសជាការប្រញាប់ ។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំង ថ្ងៃទី ១៦ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១៥

**ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ
នរោត្តម សីហមុនី**

ពល. ១៥១១.១១០៣

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយព្រះមហាក្សត្រ
សូមឡាយព្រះហស្តលេខា
**នាយករដ្ឋមន្ត្រី
ហត្ថលេខា**

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បានយកសេចក្តីគោរពជម្រាបជូន
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី
**ទេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម
ហត្ថលេខា
ស៊ិន ចាន់ដុល**

លេខ: ១១០ វ.ស.ណ
សំណាកដែលបានកម្រិតការបែកចែក
រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១៧ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០១៥
អគ្គលេខាធិការពាណិជ្ជកម្ម



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

ព្រះបរមរាជវាំង

លេខ: ៣៤ ស.ប្រ.ជ

រាជធានីភ្នំពេញ, ថ្ងៃទី ២៧ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១៥

សិទ្ធិប្រទាន

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៣/៩០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី ២០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឲ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/១៦ ចុះថ្ងៃទី ២៤ ខែ មករា ឆ្នាំ ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឲ្យប្រើច្បាប់ ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម
- យោងតាមសំណើរបស់ក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

រាជរដ្ឋាភិបាល

ប្រគល់សិទ្ធិពេញសមត្ថភាពជូនឯកឧត្តម ស៊ិន ចាន់ថុល ទេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម ដើម្បីចុះហត្ថលេខាក្នុងនាមរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាលើកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីកិច្ចសហប្រតិបត្តិការពាណិជ្ជកម្ម និងសេដ្ឋកិច្ច រវាងរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាល នៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន។

ក្នុងករណីដែលឯកឧត្តម ស៊ិន ចាន់ថុល មានចុះដោយថាហេតុ ឯកឧត្តមអាចផ្ទេរសិទ្ធិនេះបាន។

អាស្រ័យហេតុនេះ សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ **ហ៊ុន សែន** នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដោយមានសិទ្ធិពេញលេញតាមអំណាច ដែលច្បាប់បានប្រគល់ជូនបានចុះហត្ថលេខាលើសិទ្ធិប្រទាននេះ។



សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ **ហ៊ុន សែន**

**កិច្ចព្រមព្រៀង
ស្តីពី
កិច្ចសហប្រតិបត្តិការពាណិជ្ជកម្ម និងសេដ្ឋកិច្ច
រវាង
រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
និង
រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតាវ៉ាន**

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតាវ៉ាន ខាងក្រោមនេះហៅកាត់ថា “ភាគីទាំងពីរ” ។

ដោយជឿជាក់លើសារៈសំខាន់នៃការពង្រីកនូវទំនាក់ទំនងជាមិត្តភាព រវាងប្រទេសទាំងពីរ និងដើម្បីផលប្រយោជន៍រួម ។

ក្នុងគោលបំណងពង្រីក និងពង្រឹងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការពាណិជ្ជកម្ម និងសេដ្ឋកិច្ច រវាងប្រទេសទាំងពីរ ដើម្បីផលប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមក ។

ប្តេជ្ញាដើម្បីអភិវឌ្ឍន៍ទំនាក់ទំនងពាណិជ្ជកម្មទៅវិញទៅមក ដោយអនុលោមតាមគោលការណ៍ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងទូទៅសម្រាប់ពាណិជ្ជកម្ម និងពន្ធគយ (GATT 1994) និងកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការបង្កើតអង្គការពាណិជ្ជកម្មពិភពលោក (WTO) ។

បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ៖

មាត្រា ១

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះមានគោលបំណងជម្រុញការអភិវឌ្ឍន៍ពាណិជ្ជកម្ម និងពង្រីកនូវចំណងទាក់ទងផ្នែកសេដ្ឋកិច្ចរវាងប្រទេសទាំងពីរ ដោយអនុលោមតាមមាត្រាទាំងឡាយដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងអនុវត្តតាមច្បាប់ជាតិរបស់ភាគីនីមួយៗ ស្របតាមច្បាប់ និងបញ្ញត្តិរបស់អង្គការពាណិជ្ជកម្មពិភពលោក ។

ភាគីទាំងពីរត្រូវចាត់វិធានការចាំបាច់ ដើម្បីធានានូវកិច្ចសហប្រតិបត្តិការអភិវឌ្ឍន៍ពាណិជ្ជកម្ម និងសេដ្ឋកិច្ច រវាងភាគីទាំងពីរ ផ្អែកលើមូលដ្ឋានយូរអង្វែង និងស្ថិរភាព។

មាត្រា ២

ភាគីទាំងពីរត្រូវផ្តល់ឲ្យគ្នាទៅវិញទៅមកនូវក្របខណ្ឌប្រជាជាតិដែលទទួលបានការអនុគ្រោះបំផុត លើគ្រប់វិស័យដូចខាងក្រោម៖

- ពន្ធគយ និងការចំណាយលើការស្នើសុំនាំចូល និងនាំចេញ រួមទាំងវិធីសាស្ត្រប្រមូលពន្ធរួមមានពន្ធ និងអាករ
- វិធាន និងបែបបទនាំចូល និងនាំចេញ រួមទាំងបែបបទគយ ការឆ្លងកាត់ ការស្តុកក្នុងឃ្នាំង និងការផ្ទេរទំនិញ
- ការទូទាត់ទាក់ទងនឹងការធ្វើពាណិជ្ជកម្មទំនិញ និងសេវាកម្ម

- ការលក់ ការទិញ ការដឹកជញ្ជូន ការចែកចាយ ការស្តុកក្នុងឃ្នាំង និងការប្រើប្រាស់ ទំនិញនាំចូលនៅ ទីផ្សារក្នុងស្រុក
- ពន្ធ និងការបង់ថ្លៃលើការស្នើសុំផ្ទាល់ ឬមិនផ្ទាល់ចំពោះទំនិញនាំចូល

ភាគីនីមួយៗត្រូវអនុញ្ញាតឲ្យទំនិញដែលមានប្រភពដើមនៅក្នុងប្រទេសភាគីមួយ នាំចេញទៅភាគីមួយ ទៀតដោយមិនរឹតត្បិតចំពោះការអនុវត្តការកំណត់បរិមាណ និងការផ្តល់លិខិតអនុញ្ញាត ឬអាជ្ញាប័ណ្ណ ។

មាត្រា ៣

សេចក្តីដែលបានចែងនៅក្នុងមាត្រាទី ២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ គឺមិនអនុវត្តចំពោះផលប្រយោជន៍ ឬការ អនុគ្រោះដូចខាងក្រោម៖

- ភាគីណាមួយបានព្រមព្រៀង ឬអាចព្រមព្រៀងជាមួយប្រទេសជិតខាងដើម្បីសម្រួលចរាចរតាមព្រំដែន
- ភាគីណាមួយបានព្រមព្រៀង ឬអាចព្រមព្រៀងជាមួយប្រទេសកំពុងអភិវឌ្ឍន៍ក្នុងក្របខណ្ឌ កិច្ចព្រម ព្រៀងពិសេស ច្បាប់ និងបញ្ញត្តិអនុវត្តនៅក្នុងប្រទេសរបស់ភាគីទាំងពីរ
- លទ្ធផលដែលបានមកពីការចូលរួមរបស់ភាគីណាមួយនៅក្នុងសហភាពគយ តំបន់ពាណិជ្ជកម្ម សេរី ឬ ក្របខណ្ឌពាណិជ្ជកម្មក្នុងតំបន់ និងកិច្ចសម្របសម្រួលពាណិជ្ជកម្ម និងសេដ្ឋកិច្ចតំបន់ ។

មាត្រា ៤

ការនាំចូលទំនិញពីទឹកដីរបស់ភាគីចុះហត្ថលេខាមួយទៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះហត្ថលេខាមួយទៀត ត្រូវ ទទួលភាពអនុគ្រោះមិនតិចជាងទំនិញនៅក្នុងប្រទេសប្រភពដើមដោយគោរពតាមច្បាប់ពន្ធដារ និងអាករ ក្នុងស្រុក និងច្បាប់ បទបញ្ញត្តិនានា និងនីតិវិធី ដែលជះឥទ្ធិពលដល់ការលក់ក្នុងស្រុក ការផ្គត់ផ្គង់លក់ ការទិញ ការដឹកជញ្ជូនទំនិញ ចែកចាយ ឬប្រើប្រាស់ ដោយអនុលោមទៅមាត្រា III នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ទូទៅសម្រាប់ពាណិជ្ជកម្ម និងពន្ធគយ (GATT 1994) ។

មាត្រា ៥

ការនាំចូល-នាំចេញទំនិញ និងការធ្វើពាណិជ្ជកម្មផ្នែកសេវាកម្ម ត្រូវអនុវត្តតាមគោលការណ៍នៃកិច្ច សន្យា ដែលបានព្រមព្រៀងគ្នារវាងប្រវត្តបុគ្គល និងនីតិបុគ្គលនៃភាគីទាំងពីរ ដោយយោងតាមច្បាប់ និងបញ្ញត្តិ នៃរដ្ឋភាគីនីមួយៗ និងការអនុវត្តតាមការធ្វើពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ ។

មាត្រា ៦

ការទូទាត់ថ្លៃទំនិញ និងសេវាកម្ម ស្ថិតក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវធ្វើឡើងជាប្រចាំប័ណ្ណ ដែលប្តូរ បានដោយសេរីតាមការព្រមព្រៀងរវាងអ្នកធ្វើកិច្ចសន្យា ។

មាត្រា ៧

ប្រទេស ដែលបានផលិតទំនិញទាំងស្រុង ឬបានផលិត ឬដំណើរការផលិតបញ្ចប់ចុងក្រោយ ដោយ អនុលោមតាមប្រការទាំងឡាយដែលមានចែងនៅក្នុងច្បាប់ និងបទបញ្ញត្តិជាតិ និងវិធានរបស់អង្គការពាណិជ្ជ កម្មពិភពលោក ត្រូវបានចាត់ទុកថាជាប្រទេសប្រភពដើម ។

ភាគីទាំងពីររក្សាសិទ្ធិក្នុងការស្នើសុំវិញ្ញាបនបត្របញ្ជាក់ប្រភពដើម នៅពេលទំនិញបាននាំចូលក្នុងទឹកដី ភាគីនីមួយៗ ។

មាត្រា ៨

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងមិនត្រូវធ្វើឲ្យប៉ះពាល់ដល់កាតព្វកិច្ចរបស់ភាគីទាំងពីរ ដែលបានចូលទៅក្នុង អង្គការ អន្តរជាតិ តំបន់ ឬអនុតំបន់ សហភាព និងស្ថាប័ន និងអនុសញ្ញាណាមួយឡើយ។

មាត្រា ៩

ភាគីទាំងពីរ យល់ព្រមបង្កើតគណៈកម្មាធិការចម្រុះកម្ពុជា-បេឡារុស សម្រាប់សហប្រតិបត្តិការ ពាណិជ្ជកម្ម និងសេដ្ឋកិច្ច (ហៅកាត់ថា គណៈកម្មាធិការចម្រុះ) និងមានសមាសភាពចូលរួមពីកម្រិតមន្ត្រីជាន់ ខ្ពស់ និងវិស័យឯកជននៃរដ្ឋភាគី ។

គណៈកម្មាធិការចម្រុះ មានភារកិច្ចដូចខាងក្រោម៖

- វិភាគនូវការអភិវឌ្ឍន៍សេដ្ឋកិច្ចទ្វេភាគី រួមទាំងវិធានការដើម្បីសម្រួលពាណិជ្ជកម្ម
- កំណត់នូវកិច្ចសហប្រតិបត្តិការថ្មីៗ រួមទាំងរៀបចំផែនការសកម្មភាពដើម្បីសម្រេចការងារ និងផ្លាស់ ប្តូរព័ត៌មានចាំបាច់សម្រាប់កិច្ចសហប្រតិបត្តិការឲ្យកាន់តែជិតស្និទ្ធចែមទៀត។
- ផ្តល់យោបល់ជូនរដ្ឋាភិបាលរៀងៗខ្លួន ដើម្បីបង្កើនបរិយាកាសកិច្ចសហប្រតិបត្តិការពាណិជ្ជកម្ម និងសេដ្ឋកិច្ច ឲ្យកាន់តែប្រសើរ។

គណៈកម្មាធិការចម្រុះត្រូវរៀបចំកិច្ចប្រជុំឆ្នាំដំបូងនៅព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងសាធារណរដ្ឋ បេឡារុស ទៅតាមកាលបរិច្ឆេទដែលព្រមព្រៀងគ្នា ។

មាត្រា ១០

បន្ទាប់ពីកិច្ចព្រមព្រៀងនេះចូលជាធរមាន ភាគីទាំងពីរមិនត្រូវអនុវត្ត ឬរក្សាទុកនូវវិធានការហាមឃាត់ ឬ ដាក់កម្រិតដល់ការធ្វើពាណិជ្ជកម្មរវាងប្រទេសទាំងពីរ លើកលែងតែករណីដូចមានចែងនៅក្នុងមាត្រា XX និង XXI នៃកិច្ចព្រមព្រៀងទូទៅសម្រាប់ពាណិជ្ជកម្ម និងពន្ធគយ (GATT 1994) ។

មាត្រា ១១

រាល់ជម្លោះរវាងភាគីទាំងពីរ ដែលកើតចេញពីការបកស្រាយ ឬអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបាន ដោះស្រាយដោយមិត្តភាព តាមការពិគ្រោះយោបល់ និងចរចា រវាងភាគីទាំងពីរ ។

មាត្រា ១២

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះអាចត្រូវបានកែសម្រួល វិសោធនកម្ម ឬបញ្ចប់ដោយមានការព្រមព្រៀងទៅវិញទៅមកជា លាយល័ក្ខណ៍អក្សរដោយភាគីទាំងពីរ ។ បន្ទាប់ពីកិច្ចព្រមព្រៀងនេះអស់សុពលភាព ប្រការនានា ដែលបានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវអនុវត្តជាបន្តចំពោះកិច្ចសន្យានានា ដែលបានចុះហត្ថលេខា ក្នុងអំឡុងពេលដែលកិច្ច ព្រមព្រៀងនេះមានសុពលភាព ហើយដែលកិច្ចសន្យានោះ មិនទាន់បានអនុវត្ត ចប់សព្វគ្រប់មុនថ្ងៃអស់សុពលភាព នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

មាត្រា ១៣

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះចូលជាធរមាននៅថ្ងៃទទួលបានលិខិតជូនដំណឹងតាមរយៈផ្លូវការទូតបន្ទាប់ពីបានបំពេញបែបបទចាំបាច់ក្នុងប្រទេសរបស់ភាគីទាំងពីរ ។

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះមានសុពលភាពរយៈពេល ប្រាំ (០៥) ឆ្នាំ និងបន្តជាស្វ័យប្រវត្តិរយៈពេលប្រាំ (០៥) ឆ្នាំលើកលែងតែភាគីណាមួយជូនដំណឹងជាលាយល័ក្ខណ៍អក្សរទៅភាគីមួយទៀតអំពីគោលបំណងក្នុងការបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះរយៈពេលបី (០៣) ខែមុនកិច្ចព្រមព្រៀងនេះផុតសុពលភាព ។

បន្ទាប់ពីបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ប្រការទាំងឡាយដែលមានចែងក្នុងបន្តអនុវត្តសម្រាប់កិច្ចសន្យា ដែលបានព្រមព្រៀងក្នុងរយៈពេលសុពលភាពនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។


ដើម្បីជាសក្ខីភាព រាល់សាមីហត្ថលេខាត្រូវបានរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសនីមួយៗប្រគល់សិទ្ធិចុះហត្ថលេខា លើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

ធ្វើនៅទីក្រុងមីនស្ក ថ្ងៃទី ២៣ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១៤ ជាពីរច្បាប់ដើម ជាភាសាខ្មែរ ភាសារុស្ស៊ី និងភាសាអង់គ្លេស អត្ថបទទាំងអស់មានតម្លៃផ្លូវច្បាប់ដូចគ្នា ។

ក្នុងករណីមានការបកស្រាយខុស អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេសត្រូវយកមកប្រើប្រាស់ជាច្បាប់គោល ។

ជ. រដ្ឋាភិបាល
នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ជ. រដ្ឋាភិបាល
នៃសាធារណរដ្ឋបេឡារុស្ស



**AGREEMENT
ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION
BETWEEN
THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS**

The Royal Government of Cambodia and the Government of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as the "Parties");

Being convinced of the importance of widening of friendship relations between the Parties and taking into account common interest;

Desirous of expanding and enhancing trade and economic cooperation between the two Countries for mutual benefit;

Resolved to develop reciprocal trade relations in accordance with the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade.(GATT 1994) and the Agreement establishing the World Trade Organization (WTO);

Have agreed as follows:

Article 1

The aim of this Agreement is to promote the development of trade and widening of the economic ties between the two Countries in accordance with the provisions of this Agreement and taking into account the norms of their national legislations along with WTO rules and regulations.

The Parties shall take all necessary measures to ensure the development of trade and economic cooperation between both Countries on a long-term and stable basis.

Article 2

The Parties shall grant each other the Most-Favored-Nation treatment in all areas regarding:

- Customs duties and charges of any kind applicable in respect of import and export, including the methods of levying such duties and charges;
- Import and export rules and formalities, including those relating to customs clearance, transit storage and transshipment;
- Payments related to trade in goods and trade in services;
- Selling, purchasing, transportation, distribution, storage and use of imported goods in the domestic market;
- Taxes and any charges of any kind applicable directly or indirectly in respect of imported goods.

Each Party shall allow goods originating in the territory of a Party exported to another Party with nondiscriminatory treatment regarding application of quantitative restrictions and granting of permits or licenses.

Article 3

The provisions of Article 2 of this Agreement, however, shall not apply to advantages or following preferences:

Which either Party has accorded or may accord to neighboring countries to facilitate frontier traffic;

Which either Party has accorded or may accord to developing countries under special agreements, laws and regulations applicable in the territory of the countries of the Parties;

Result from the effective or possible participation of either Party in a customs union, free trade area or other forms of regional trade and economic arrangements.

Article 4

The goods of the territory of one Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party shall be accorded treatment no less favourable than accorded to like goods of national origin in respect of internal taxes and other internal charges and all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use, in accordance with Article III of the GATT 1994.

Article 5

Import and export of goods and trade in services shall be carried out on the basis of contracts concluded between natural and legal persons of both Parties in accordance with the laws and regulations of States of each Party and international trade practice.

Article 6

The payments in connection with goods and services under this Agreement shall be conducted in any freely convertible currency mutually agreed upon the contracting persons.

Article 7

The Country in which the product has been wholly obtained or produced or has undergone sufficient processing in accordance with the provisions of national laws and regulations and WTO rules shall be considered the country of origin.

The Parties reserve the right to request certificates of origin when goods arrive at the territory of State of each Party.

Article 8

This Agreement shall in no way prejudice the obligations of the Parties arising from participation in international organizations, regional or sub-regional unions and entities and treaties.

Article 9

The Parties agreed to establish the Cambodia-Belarus Joint Committee on Trade and Economic Cooperation (hereinafter referred to as ‘the Joint Committee’) at the senior official level and shall comprise representatives from the Government and private sectors of States of the Parties.

The scope of tasks of the Joint Committee shall include, inter alia:

- Analyse bilateral economic development, including measures to facilitate trade;
- Determine new types of cooperation, including preparation of action plan for realization thereof, and exchange of information required for closer economic cooperation;
- Recommend to the respective Party for improving the environment of trade and economic cooperation.

The Joint Committee shall conduct meeting alternatively in the Kingdom of Cambodia and the Republic of Belarus on the date and venue to be agreed upon.

Article 10

After entering into force of this Agreement, the Parties shall not undertake or maintain any prohibitive or restrictive measures with regard to the trade between their Countries, with exception to those specified in Articles XX and XXI of the GATT 1994

Article 11

Any dispute between the Parties regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations and negotiations between the Parties.

Article 12

This Agreement may be revised, amended or terminated by mutual consent in written by the two Parties. Any revision, amendment or termination of this Agreement shall not be prejudicial to any right or obligation occurring for or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision, amendment or termination.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels on fulfillment by the Parties of all necessary domestic procedures.

This Agreement shall be valid for a period of five (05) years and shall be renewed automatically for successive five (05) years periods unless either Party notifies the other



Party in writing about its intention to terminate this Agreement at least three (03) months before its expiry.

After the termination of this Agreement, its provisions shall continue to apply to the contracts concluded during the period of validity of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

Done at Minsk on 23 April 2014 in duplicate in the Khmer, Russian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence in interpretation of the provisions of this Agreement the text in English shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF CAMBODIA**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF BELARUS**

